

## СООБЩЕНИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 81'374+81/373ю611

### ИДЕНТИФИКАЦИЯ АББРЕВЕМ КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЫ: СТРАТЕГИИ И ОПОРЫ

**М.А. Жолтикова**

Вятский государственный гуманитарный университет, Киров

Рассматривается вопрос идентификации в экспериментальном исследовании аббревем компьютерной сферы. Анализируются модели идентификации слова, выделяются основные опоры и стратегии, участвующие в процессе идентификации собственно аббревем.

*Ключевые слова:* идентификация, стратегия, опора, аббревема, таббrevиатура, аббревиатурная производная, компьютерная сфера.

Процесс идентификации слова можно условно разделить на несколько этапов, а именно: 1) доступ к слову, 2) узнавание слова, 3) идентификация слова [2]. Такая трактовка процесса идентификации слова индивидом согласуется с интерактивным подходом к ментальному лексикону и его функционированию, который достаточно распространен в психолингвистике в последние годы. Интерактивный подход признаёт параллельную обработку сигнала на всех уровнях, в отличие от других подходов, предполагающих чёткую поуровневую структуру обработки сигнала (фонетическая репрезентация – синтаксическая репрезентация – семантическая репрезентация). Интерактивная модель также допускает, что результат обработки одного уровня является доступным для всех остальных уровней [3]. По мнению Т.Ю. Сазоновой, существующие подходы не противоречат друг другу, и даже возможна их интеграция в так называемых стратегических моделях. Данные модели позволяют совместить имеющиеся подходы, объединив их в одну теорию. Главным достоинством стратегических моделей является то, что на первое место они ставят говорящего и воспринимающего субъекта, а также позволяют объяснить, каким образом человек интегрирует новую информацию посредством своего внутреннего когнитивного контекста, т.е. рассматриваются процессы восприятия и понимания.

Одну из целей нашего исследования составляет выявление стратегий и опор, используемых носителями языка в процессе идентификации аббревем компьютерной сферы. Материал исследования и описание хода эксперимента представлены в статье [1].

Полученные материалы дают возможность разграничить две основные группы стратегий и опор, одни из них связаны с формальными мотивирующими элементами, а другие – с опорой на ситуацию.

Стратегия опоры на формальные мотивирующие элементы

Опора на графический образ слова. Ментальный лексикон человека содержит орфографическую репрезентацию слова. Это даёт возможность воспринимать стимулы визуально. По модели прямого доступа Дж. Мортон (модель логогенов) каждому слову/морфеме в сознании человека соответствует один логоген, т.е. набор признаков. Логоген играет главную роль в процессе распознавания слова. Результат визуального анализа слова сопоставляется с набором признаков логогена. Неверное опознание слова-стимула представляет наибольший интерес в рамках данной модели. Примерами такого неверного опознания можно назвать подмены одной буквы другой, добавление элементов, а также реакции, полученные путем неправильного морфологического анализа производного слова. Что касается опознания значений неизвестных ранее слов, то одной из причин можно назвать факт неверного опознания графического образа. Предполагается также, что при отсутствии орфографической репрезентации идентифицируемого слова в лексиконе человека происходит ошибочный доступ к тому слову, орфографическая репрезентация которого наиболее сходна с графическим образом слова-стимула. В нашем исследовании аббревем затруднение вызывает графическая репрезентация аббревиатуры, но не присоединённого слова, что видится вполне логичным. Имеются примеры, когда различие в графической форме аббревиатуры-стимула и реакции заключается в одном знаке (LCD-дисплей – *LED-дисплей*).

Опора на фонетический образ слова. Поверхностный ярус лексикона представляется в виде двух подъярусов: подъярус графических образов и подъярус звуковых образов. Процесс идентификации предложенных в письменном виде аббревем начинается с анализа графического образа слова. Однако при внутреннем проговаривании во время чтения слово как бы озвучивается, что соответствует уже подъярсу звуковых образов и может трактоваться как опора на фонетический образ слова.

Опора на морфологическую структуру слова. Компоненты слова могут также служить мотивирующими элементами идентификации. В нашем случае большинство из мотиваторов представлены присоединёнными словами, которые встречаются также и в других единицах ментального словаря и облегчают процесс репрезентации: ЖК-дисплей, PDF-файл, GPS-навигатор, IP-телефония.

Морфема представляет собой психолингвистическую единицу и является связующим звеном между поверхностным уровнем форм и

глубинным уровнем значений, которые выделяются в большинстве моделей лексикона человека [2].

Существуют предположения о том, что в основе поиска производного слова лежит морфемный анализ. Согласно этому, идентификация производного слова предполагает несколько этапов: 1) декомпозиция слова на основу и аффикс, поиск аффикса; 2) поиск основы; 3) присоединение аффикса к опознанной основе, в результате чего и происходит узнавание слова. Т.Ю. Сазонова считает, что «морфологический анализ является необходимым для идентификации новых морфологически сложных слов» [3].

К таковым можно отнести и аббревимы. Можно предположить, что в процессе их идентификации происходит процесс декомпозиции на аббревиатуру и присоединённое слово. На процесс идентификации самой аббревиатуры, выявления её значения или хотя бы сферы применения, по нашему мнению, влияют её продуктивность и частотность употребления в языке, причём не обязательно в «чистом» виде, но и в составе аббревимы. Об этом свидетельствуют и результаты эксперимента. Так, часто встречающиеся в обиходной речи, текстах СМИ аббревимы MP3-файл, GPS-навигатор, USB-модем, ЖК-дисплей, SIM-карта оказались наиболее знакомыми для респондентов, а отаббревиатура ГИС-система явилась самой незнакомой.

Что касается присоединённого слова, то на наш взгляд, оно играет существенную роль в процессе идентификации всей аббревимы. Если представлять поэтапно процесс идентификации аббревимы, то он может выглядеть следующим образом: 1) декомпозиция слова на аббревиатуру и присоединённое слово; 2) идентификация аббревиатуры; 3) идентификация присоединённого слова; 4) идентификация аббревимы. При этом предполагается, что 2-й и 3-й этапы могут либо меняться местами, либо вовсе опускаться, поэтому 4-й этап может представлять затруднения. Например, для аббревимы MP3-файл были даны реакции «*музыкальный плеер*», «*музыка, картинки*». Это говорит о том, что испытуемые смогли идентифицировать для себя аббревиатуру MP3 как «что-то музыкальное», однако, либо на этапе опознания присоединённого слова, либо на этапе идентификации всего слова целиком возникли трудности, которые привели к неверному опознанию аббревимы. При идентификации аббревимы PDF-файл трудности вызвало опознание аббревиатуры PDF, что повлияло на идентификацию всей аббревимы. Полученные реакции выглядели следующим образом: «*файл для чтения информации*», «*текстовый файл формата pdf*», «*файл для хранения информации*». Для отаббревиатуры IP-телефония (IP – Internet Protocol) все полученные определения значения аббревимы были верными и содержали в себе слова «интернет», «звонок», «связь», что свидетельствует о том, что

испытуемые правильно идентифицировали как аббревиатуру, так и присоединенное слово.

#### Стратегия опоры на ситуацию

Ситуация представляет собой какой-то фрагмент объективной действительности, который представлен в памяти индивида в комплексе всех переживаемых им чувственных характеристик, т.е. в качестве единицы индивидуального знания.

Опора на внешний и внутренний контекст идентификации слова. В случае взаимодействия с совершенно новыми объектами или ситуациями, для которых индивид не имеет когнитивных репрезентаций, он опирается на ближайшие контексты, используя все доступные для идентификации признаки. Здесь можно привести пример с идентификацией аббревимы MP3-файл – «музыкальный проигрыватель», «Multi Player 3», «media player», «музыкальный файл». Трудно не заметить отождествление сокращения с устройствами, программами, необходимыми для воспроизведения собственно того, что подразумевается под аббревимой (музыкального файла). Аббревема Web-технология у некоторых респондентов опознается как «камера», «камера для общения по видео», что соответствует другой аббревеме: Web-камера. Расшифровка отаббревиатуры DVD-ROM (Digital Video Disk Read Only Memory и Digital Versatile Disk Read Only Memory) как «Driving Volumed Disfirtion Romario» свидетельствует о «явно выраженном участии» внутреннего контекста в процессе идентификации. Можно только предположить, что слово *driving* было взято в контексте слова *драйвер* (как компьютерная программа) либо в контексте слова *driving* – от англ. движущий, приводящий в движение; стимулирующий (приводить диск компьютера в движение).

Опора на микроконтексты идентификации слова. Микроконтекст часто интерпретируют как частично вербализованный внутренний когнитивный контекст языкового и практического опыта испытуемых, дающий более полное представление о том фрагменте индивидуального знания, который, актуализируясь в процессе идентификации нового слова, служит для неё опорой.

По результатам анализа материалов данной и предыдущих работ [1] представляется возможным выделить следующие модели идентификации аббревим: 1) опознание мотивирующего слова и/или основы стимула; 2) опознание словообразовательной модели стимула; 3) уяснение значения слова для себя: опора на синоним/симиляр; 5) опора на звукобуквенный комплекс слова; 6) опора на внутренний контекст слова; 7) отказ от реакции.

Следует также отметить, что, когда требовалось определить сферу применения и использования термина, испытуемые стремились к генерализации, дифференциации, либо наблюдался отказ от реакции.

В ходе анализа вариантов выбора опоры при идентификации аббревем в ряде случаев не представлялось возможным выделить приоритетные опорные элементы, так как реакции испытуемых свидетельствуют об опознании и графического, и фонетического, и морфологического образа, что говорит о взаимодействии разных видов знания в индивидуальном лексиконе в процессе идентификации слова.

### **Список литературы**

1. Жолтикова М.А. Понимание, расшифровка и значение аббревем компьютерной сферы: экспериментальное исследование [Текст] / М.А. Жолтикова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2013. – № 5. – С. 275–280.
2. Залевская А. А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование [Электронный ресурс] / А.А. Залевская. – [б.м.] / Режим доступа: <http://lib.znate.ru/docs/index-14832.html> – Дата обращения: 20.10.2013. – Загл. с экрана.
3. Сазонова Т. Ю. Психолингвистическое исследование стратегий и опор идентификации слова [Электронный ресурс] / Т.Ю. Сазонова. – [б.м.] / Режим доступа: [http://fccl.ksu.ru/winter.99/cog\\_model/sazonova.pdf](http://fccl.ksu.ru/winter.99/cog_model/sazonova.pdf) – Дата обращения: 20.10.2013. – Загл. с экрана.

## **IDENTIFICATION OF ABBREVIATION DERIVATIVES IN THE COMPUTER SPHERE: STRATEGIES AND SUPPORTS**

**M. Zholtikova**

Vyatka State University of Humanities, Kirov

This article examines the question of identification of abbreviation derivatives in the computer sphere used in the experimental research. It analyses the existing identification models and marks out the supports and strategies involved in the process of identifying of abbreviation derivatives.

**Keywords:** *abbreviation derivatives, identification, strategy, support, computer sphere.*

*Об авторе:*

ЖОЛТИКОВА Мария Александровна – аспирант кафедры германских языков Вятского государственного гуманитарного университета, e-mail: [zholtikova\\_maria@mail.ru](mailto:zholtikova_maria@mail.ru)